

TWISS

VOYAGE EN PORTUGAL.

ET EN ESPAGNE

FAIT EN 1772 & 1773

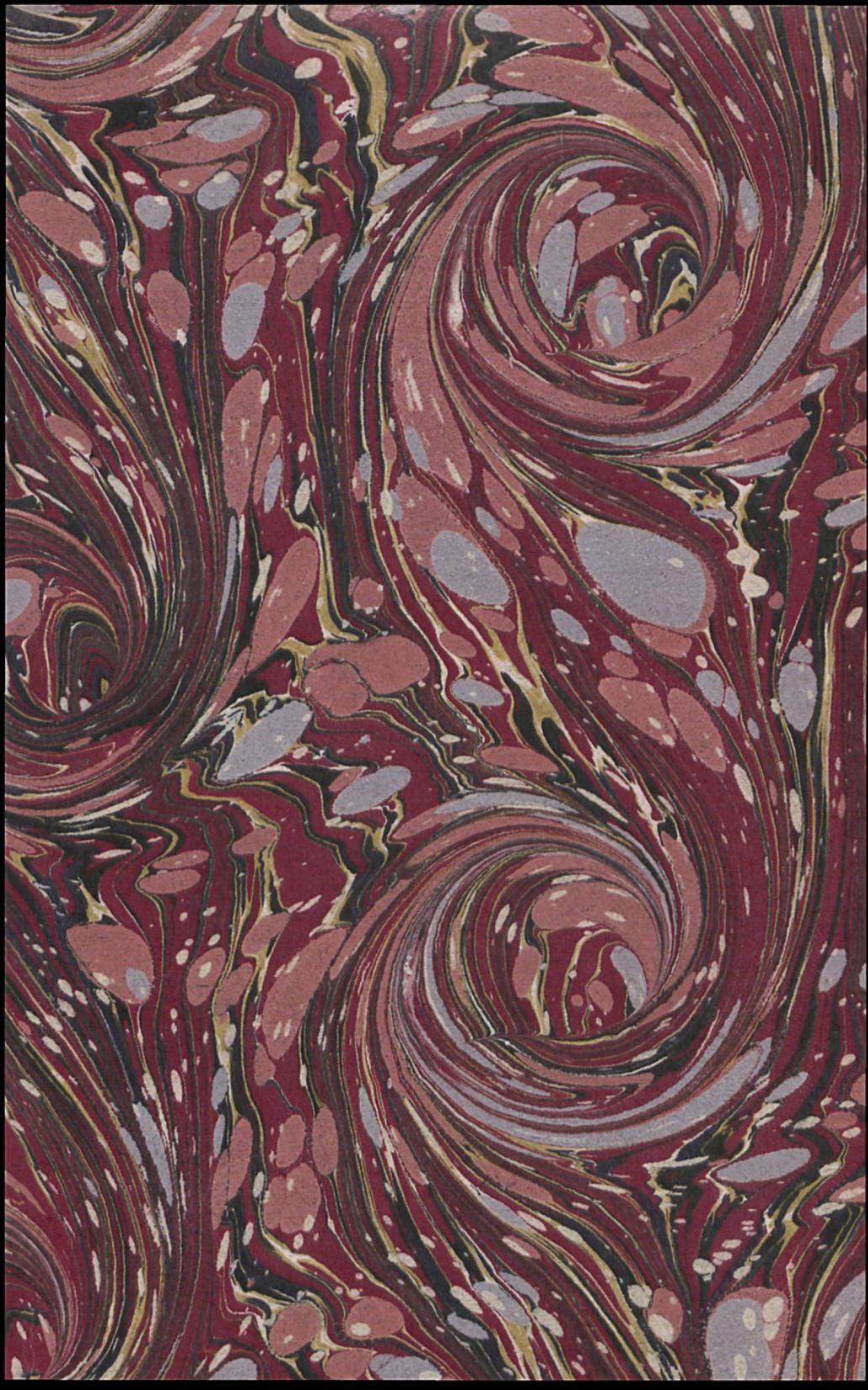
A-3335





henrique botelho

1955



XI-380 fof 1 Larun.

54 fof 1 mape flegudo

R.E



A-335



10.01

2.00



12
54817





Raphaël pinx.

Cipriani del.

*Ad Exemplar imaginis majoris Bartholozii acri incisae
sine caelo sola aqua forti expressum a B. A. Dunker.*

V O Y A G E
E N
P O R T U G A L

E T E N
E S P A G N E

FAIT EN 1772 & 1773.

P A R

R I C H A R D T W I S S

G E N T I L H O M M E A N G L O I S

M E M B R E D E L A S O C I É T É R O Y A L E.

Traduit de l'Anglois.

Orné d'une Carte des deux royaumes.



B.A. Dunker

B E R N E

C H E Z L A S O C I É T É T Y P O G R A P H I Q U E.

M. DCC. LXX. VI.

V O Y A G E

EM

P O R T U G A L

ET

E S P A N E

ET

R I C H A R D



MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ

DE

DE



P E R M E

DE LA SOCIÉTÉ TYPOGRAPHIQUE

M D C C X X V I

AVERTISSEMENT

SUR CETTE

TRADUCTION.

LE voyage de Mr. Twiss est écrit en forme de Journal, on n'a rien voulu y changer ; mais on a trouvé à propos de supprimer de certains détails peu intéressans ; telle est dans son supplément l'indication, lieue par lieue, de toutes les stations où Mr. Twiss s'est arrêté, avec les distances d'un endroit à l'autre ; on s'est contenté de mettre dans cette traduction celles des villes considérables où il a passé. On a trou-

vé également superflu de traduire mot-à-mot les deux abrégés de l'histoire de Portugal & de celle d'Espagne, que Mr. Twiss a mis à la fin de son Journal. On n'y trouve que des faits qui sont dans tous les abrégés chronologiques ; c'est pourquoi on s'est contenté, dans cette traduction, de conserver quelques traits sail-lans & qui caractèrisent ou les rois ou les nations. Il a paru également superflu de conserver quantité de citations & d'extraits des poètes Espagnols, en leur langue originale, & l'on a supprimé de même les citations de poètes Anglois, cette traduction étant destinée aux lecteurs qui n'entendent ni l'Anglois ni l'Es-

A V E R T I S S E M E N T. v

pagnol. Mr. Twiss, dans un chapitre de son supplément, où il s'est proposé de faire connoître les poètes Portugais & Espagnols, a copié & traduit presque mot-à-mot ce que Mr. de Voltaire a dit, dans son *Essay sur la poésie épique*, de la *Lusiade* du Camoëns, & de l'*Araucana*, poëme Espagnol; ses ouvrages étant entre les mains de tout le monde, on a supprimé presque tout cet article.

On auroit pu retrancher bien d'autres choses, tels que les noms & l'âge des personnes qui composent la famille royale de Portugal, qui se trouvent dans tous les almanacs. Quant aux détails familiers où Mr. Twiss est

entré concernant son voyage, les oiseaux qu'il a tués en route, les rencontres qu'il a faites, les personnes de tout état qu'il a connues, on auroit cru manquer, en les supprimant, ce qui peint l'auteur même, & le point de vue sous lequel il a voyagé. On reconnoit par-tout l'homme sociable, amateur passionné de la peinture & de la musique, & ce tour d'esprit enjoué, que les Anglois appellent *humour*. On a divisé ce voyage en chapitres, ce que Mr. Twiss n'a pas fait; il nous paroît que les livres qui sont écrits tout d'une haleine & sans aucun repos, ressemblent un peu aux pays où Mr. Twiss a voyagé, où l'on

fait quelquefois beaucoup de chemin sans trouver ni gîte ni auberge.

Les éditeurs de cette traduction n'ont conservé, des sept planches dont l'original est orné, que la carte itinéraire d'Espagne & le tableau de Raphaël, dont l'estampe originale, gravée par Bartolozzi, a été copiée & réduite en plus petite forme par Mr. Dunker, artiste connu à Paris par le recueil des tableaux de Mr. le duc de Choiseul. Les planches supprimées dans cette traduction sont :

La vue de quelques châteaux Maures.

L'aqueduc de Ségovie, & une vue de la place.

L'air noté du fandango, qui est la danse favorite des Espagnols.

L'extérieur de l'ancien palais ou *Alhambra* des rois Maures à Grenade.

Le combat de taureaux dans l'amphithéâtre de Port Ste. Marie.

Il eut été facile à Mr. Twiss de choisir des sujets, pris de son voyage, plus intéressans encore; telle eut été une vue du couvent de Mafra, une vue de Cap Roch, une vue de Gibraltar, quelques figures des animaux qu'il décrit, tel que le Caméléon &c. Mais dans un ouvrage tel que celui-ci, où l'auteur ne s'est pas proposé de but particulier, le choix des sujets à représenter devient arbitraire.



P R É F A C E

D E

L' A U T E U R.

Après avoir voyagé plusieurs années en Angleterre, Ecosse, Hollande, Flandres, France, Suisse, Italie, Allemagne, Bohême, le désir de voir des objets nouveaux m'engagea à faire le voyage de Portugal & d'Espagne. Ce qui augmentoit chez moi ce désir, c'est que je n'avois point encore vu de description satisfaisante de ces pays, & que j'espérois de trouver entièrement neuf le spectacle, de ces contrées qu'on croit généralement si reculées en

comparaison du reste de l'Europe dans les arts & la littérature. On trouvera ici le résultat de mes observations ; c'est le fruit d'un premier travail, & je peux assurer que je me suis attaché à la plus scrupuleuse vérité.

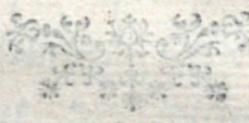
Je dois avertir qu'en me permettant quelques plaisanteries contre des coutumes superstitieuses, je n'ai point prétendu donner du ridicule à ceux qui croient, mais aux objets de leur foi ; on ne doit point condamner les hommes qui diffèrent de nos opinions ; tous cherchent la vérité, Dieu seul fait qui l'a trouvée.

Si les articles qui regardent la peinture paroissent trop longs à quelques lecteurs, je n'ai d'autre

excuse à alléguer que ma passion pour cet art. Prèsque toutes les planches qu'on trouvera ici ont été gravées d'après mes propres esquisses ; Et j'ai choisi des sujets qui n'eussent point encore paru.



excuse à alléguer que ma passion
pour cet art. Presque toutes les
planches qui ont été gravées
d'après mes propres esquisses
Et j'ai choisi des sujets
qui n'eussent point encore paru.



Je me suis efforcé de représenter
avec exactitude les objets que
je me proposais de faire connaître
par ces gravures. Les détails ont
été soigneusement dessinés
pour que l'on puisse en saisir
tous les caractères. Les figures
ont été gravées sur des plaques
de cuivre, et les tailles ont été
soignées avec le plus grand
soin.